



MANUAL DE USUARIO DE TRANSCRIPTION AID® v. 4:

Una nueva, divertida y revolucionaria forma de utilizar el extraordinario Dragon NaturallySpeaking® ()*

1. CONSIDERACIONES PARA LA ORGANIZACIÓN DEL TRABAJO

- 1.1. Trabajar con una secretaria**
- 1.2. Trabajar sin la secretaria**

2. PAUTAS PARA LA INSTALACIÓN

- 2.1. Compatibilidad**
- 2.2. Proceso de instalación**

3. RECOMENDACIONES DE USO

3.1. Corrección de las transcripciones realizadas con la versión Profesional de Dragon NaturallySpeaking® y mejora de los Ficheros de voz del autor

3.1.1. Tareas del autor:

- a) Seleccionar las opciones adecuadas de Dragon NaturallySpeaking®
- b) Velar por la integridad del dictado (el archivo "*.dra")
- c) Transferir a la secretaria la transcripción (documento) y el dictado (archivo de sonido "*.dra")

3.1.2. Tareas de la secretaria:

- a) Abrir Transcription Aid® y elegir el interfaz lingüístico preferido
- b) Abrir la transcripción (documento) a corregir junto con el Fichero de voz del autor que la dictó
- c) Seleccionar las opciones de Transcription Aid® más adecuadas para cada proceso de corrección
- d) Leer atentamente la transcripción, mientras se escucha el dictado del autor, para detectar los eventuales errores de reconocimiento
- e) Corregir los eventuales errores de reconocimiento
- f) Copiar los Ficheros de voz del autor mejorados tras la corrección en su emplazamiento original

3.2. Transcripción y corrección de grabaciones de voz, con las versiones Profesional y Preferred de Dragon NaturallySpeaking®, así como mejora de los Ficheros de voz del autor

3.2.1. Tareas del autor

3.2.2. Tareas de la secretaria

() Este Manual de Usuario está también disponible en inglés y alemán, además de español, en el CD de instalación (formato PDF del Adobe). Para una presentación multimedia de cinco minutos de duración basadas en este Manual, compruebe el CD de instalación o bien:*

<http://www.transcriptionaid.net/multimedia/index.php>

1. CONSIDERACIONES PARA LA ORGANIZACIÓN DEL TRABAJO

1.1. Trabajar con una secretaria

Transcription Aid® permite a los usuarios de Dragon NaturallySpeaking® concentrarse exclusivamente en el dictado sobre cualquier tratamiento de textos; transfiriendo el resto de las (penosas) tareas generalmente asociadas al reconocimiento de voz (la corrección de errores, la mejora de sus Ficheros de voz para mayor precisión en el reconocimiento, la edición y formateo del documento, etc.) a la secretaria. Cuando los Ficheros de voz del autor ofrecen una buena precisión de reconocimiento, es también mucho más cómodo y productivo concentrarse exclusivamente en dictar (con DictAid®, otra de nuestras aplicaciones exclusivas que ofrece reconocimiento de voz y/o grabación digital, o bien cualquier otro dispositivo de grabación soportado) y transferir también el proceso de transcripción automática (y corrección) a la secretaria.

En ambos casos, puede crear una carpeta compartida en la red local, desde la cual copiar/guardar los Ficheros de voz del autor, sus transcripciones y/o sus grabaciones de voz. Si no, la secretaria no podrá trabajar cuando el PC del autor está apagado. Con respecto a los Ficheros de voz del autor, esta operación no es necesaria cuando se utilizan Ficheros de voz "Itinerantes" ("Roaming") de NaturallySpeaking®.

1.2. Trabajar sin secretaria

Algunos clientes también encuentran muy útil instalar DictAid® en sus propios PC para dictar directamente en la pantalla principal y corregir más tarde ellos mismos las transcripciones con las numerosas funcionalidades que proporciona Transcription Aid®, como por ejemplo: navegar rápidamente la transcripción así como la ventana de corrección o deletreo de Dragon NaturallySpeaking® con un pedal, la posibilidad de "Rehacer" ("Redo") y "Deshacer" ("Undo") múltiples operaciones, etc. --para más detalles consulte por favor la lista completa de características en:

<http://www.transcriptionaid.net/comparative/comparative.php>

2. PAUTAS PARA LA INSTALACIÓN

2.1. Compatibilidad

Transcription Aid® 4 es sólo compatible actualmente con la versión 9 de Dragon NaturallySpeaking®, Preferred o Professional, y Windows® XP. También con los Ficheros de voz "Itinerantes" ("Roaming") de NaturallySpeaking®. Sin embargo, con la versión de consumo "Preferred" (más barata) es ÚNICAMENTE posible transcribir las grabaciones de voz realizadas con cualquiera de los dispositivos móviles soportados por la aplicación e individualmente --no es posible realizar "Transcripciones en Grupo" o por lotes de múltiples grabaciones de voz. Tampoco es posible transferir la corrección de las transcripciones del autor generadas con Dragon NaturallySpeaking® en su propio PC. En ambos casos, se precisa:

- un Intel Pentium IV, Duo Core, Duo Core 2, o AMD equivalente, de 1 GHz (contra más mejor) y con 1 GB de memoria RAM como mínimo
- nuestro pedal certificado USB y/o nuestra llave de activación USB
- eventualmente, nuestro micrófono USB 3-in-1 TableMike™ que se ofrece junto con DictAid® o cualquier otro dispositivo de grabación de voz, a elegir entre los que soporta la aplicación.

2.2. Proceso de instalación

Instale lo siguiente en el PC de su secretaria:

- Dragon NaturallySpeaking®
- el software de la grabadora digital, que permita la transferencia (y eventual conversión de formato) de las grabaciones del autor al PC de la secretaria
- Transcripción Aid®, con el pedal certificado USB (ofrecido junto con la aplicación) o la llave opcional de activación USB.

Observe que Transcription Aid® se puede también instalar legalmente en el PC del autor que dicta, pero éste necesitará adquirir la llave USB o pedal opcional para activar la aplicación.

3. RECOMENDACIONES DE USO

Transcription Aid® permite delegar con gran eficacia en la secretaria una de las dos actividades siguientes:

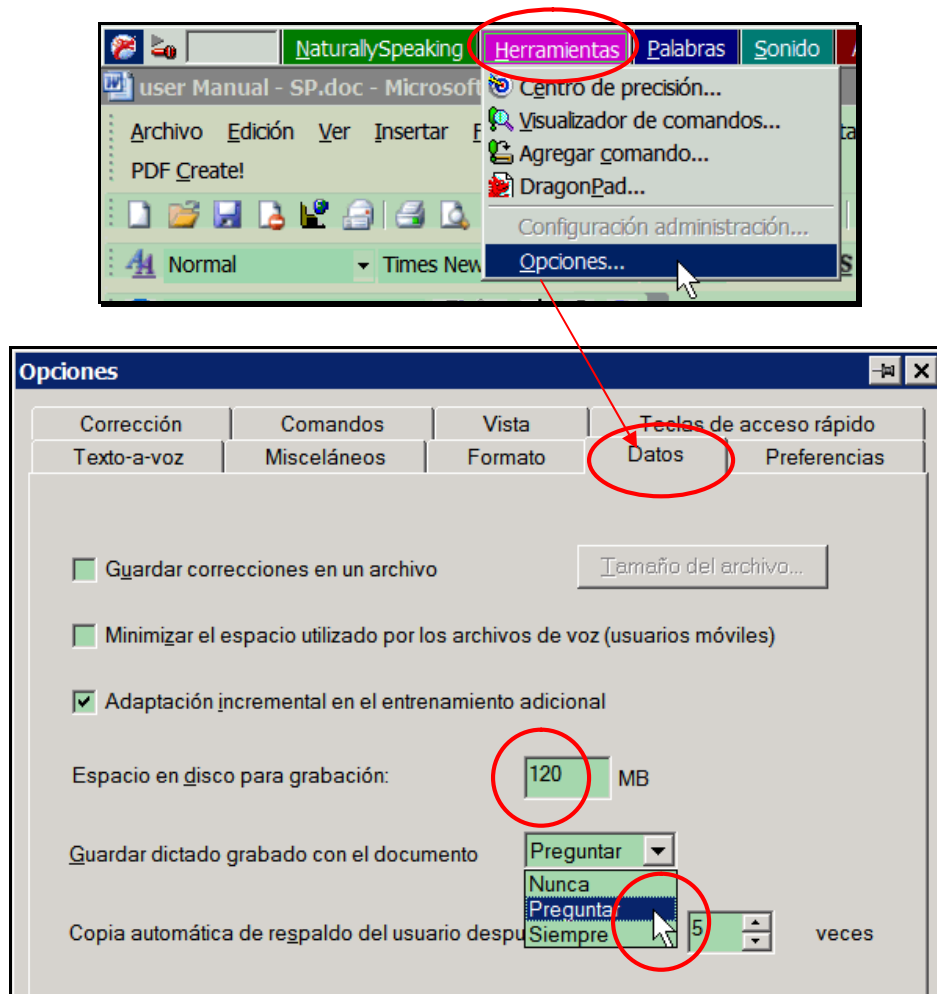
3.1. Corrección de las transcripciones realizadas con la versión Profesional de Dragon NaturallySpeaking® y mejora de los Archivos de voz del autor

3.1.1. Tareas del autor

Para que Transcription Aid® funcione correctamente, la secretaria precisa no sólo la transcripción (el documento propiamente dicho en formato "*.txt", "*.rtf" o "*.doc"), sino TAMBIÉN el correspondiente dictado del autor (el archivo desonido "*.dra") que únicamente la versión Profesional de Dragon NaturallySpeaking® puede generar automáticamente al guardar o cerrar dicha transcripción. Para ello, el autor procede de la siguiente forma:

a) Seleccionar las opciones adecuadas de Dragon NaturallySpeaking®

Para la correcta generación del archivo "*.dra", el autor necesita cerciorarse antes de comenzar a dictar de que las opciones de la versión Profesional de Dragon NaturallySpeaking® "*Espacio en disco para grabación*" (con un valor de al menos 120 MB) y "*Guardar dictado grabado con el documento*" (con la opción "Preguntar" o "Siempre") están seleccionadas, de esta forma:



b) Velar por la integridad del dictado (el archivo de sonido "*.dra")

Cuando el autor dicta directamente con Dragon NaturallySpeaking® en un documento de Microsoft Word®, *debe tener instalado el último "Service Pack" (normalmente SP2 o superior)* de esta última aplicación (descargarlo desde el servidor de Microsoft). Además debe hacer siempre, por lo menos, *dos operaciones de*

salvaguardia de la transcripción para que NaturallySpeaking® genere automáticamente el correspondiente archivo de sonido "*.dra". Así:

- en cualquier momento durante el dictado, guardar la transcripción explícitamente (haciendo "Archivo" -- "Guardar" o bien "Guardar como...")
- cuando se concluya el dictado, cerrar la transcripción ("Archivo" -- "Cerrar") o Word® (guardando la transcripción una segunda vez cuando dicha aplicación lo solicite).

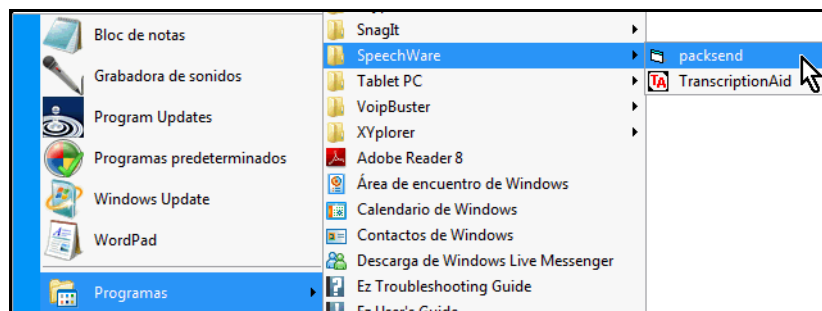
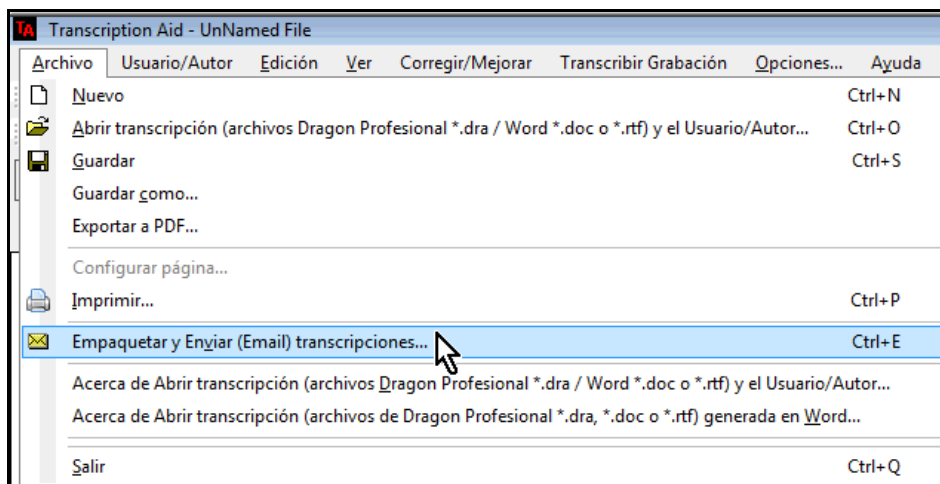
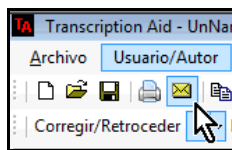
El autor que trabaja en Word® debe evitar también la corrupción total o parcial del archivo "*.dra", tomando las siguientes PRECAUCIONES:

- no introducir nunca correcciones con el teclado en la transcripción ni editar la misma, mientras se dicta (sólo se admiten las realizadas con el teclado dentro de la ventana especial para la corrección de Dragon NaturallySpeaking®, denominada el "Cuadro de deletreo", así como utilizar los Comandos de Voz "Corregir...", "Seleccionar...", "Tachar...", "Borrar...", y sus derivados)
- no dictar más de 40 minutos en un sólo documento (equivalente a los referidos 120 MB en "Espacio en disco para grabación").

Cuando el autor dicta directamente en un documento de DictAid® y desea corregir parcialmente él mismo dicha transcripción, puede hacerlo directamente con el teclado y sin tener en cuenta las limitaciones de Word® expuestas en los párrafos anteriores.

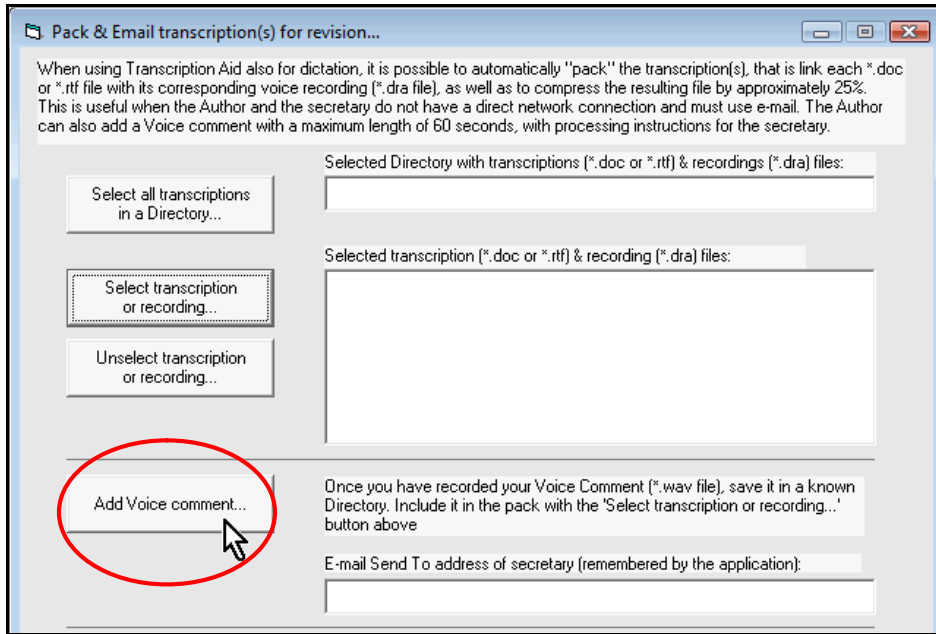
c) Transferir a la secretaria la transcripción (documento) y el dictado (archivo de sonido "*.dra")

Si el autor no está interconectado con la secretaria a través de una red local, puede utilizar Internet y la función las "Empaquetar y Enviar (Email) transcripciones..." (combinación de teclas Ctrl+E). Esta es accesible no sólo dentro de Transcription Aid® sino también fuera de la aplicación, en una de las tres maneras siguientes:



Las grandes ventajas de usar esta función exclusiva son:

- cuando se selecciona bien sea la transcripción (documento) o bien el dictado (fichero de sonido “*.dra”), Transcription Aid® encuentra automáticamente el otro archivo correspondiente, los empaqueta y comprime juntos (“Zip”), con el fin de reducir el tiempo de transmisión
- es posible seleccionar archivos múltiples y carpetas o directorios enteros con un único clic
- es posible grabar y añadir al “paquete” un breve comentario de voz con instrucciones para la secretaria.

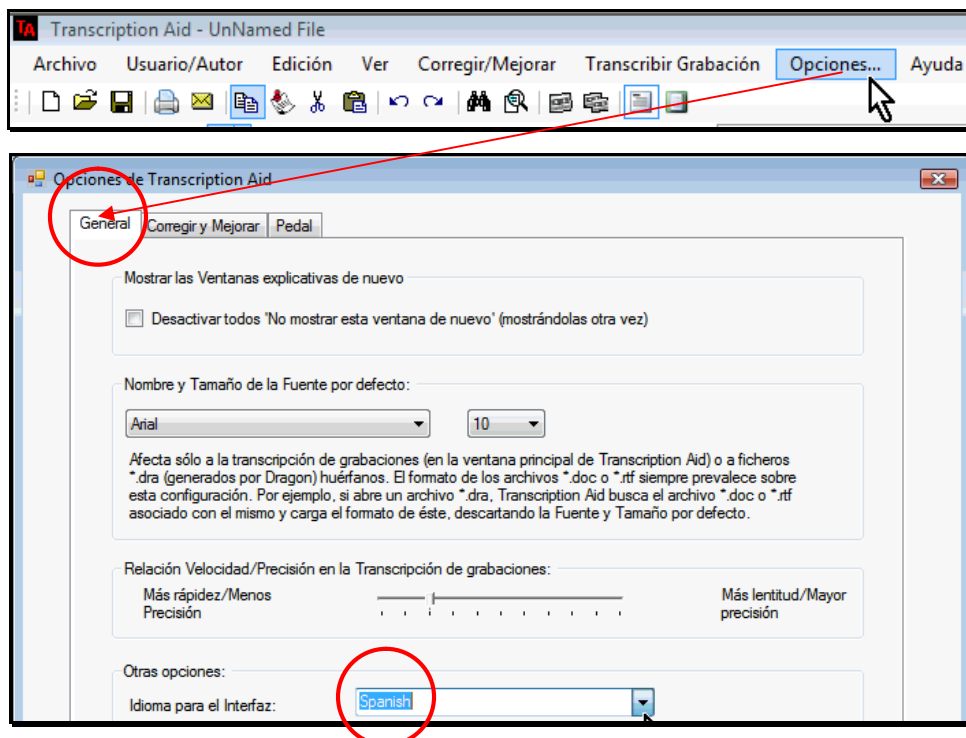


3.1.2. Tareas de la secretaria

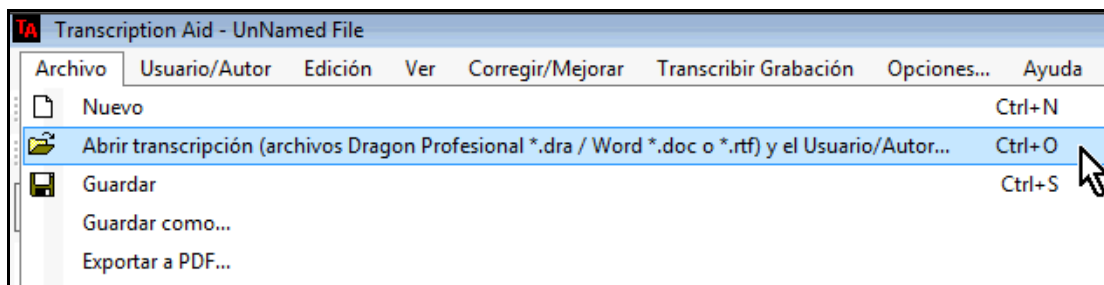
Una vez recibidos (y eventualmente descomprimidos) la transcripción (documento) y el correspondiente dictado (fichero de sonido “*.dra”), la secretaria tendrá que realizar las siguientes acciones consecutivas:

a) Abrir Transcription Aid® y elegir el interfaz lingüístico preferido

Esto se hace con el menú “Opciones...” y la ventana “General”:

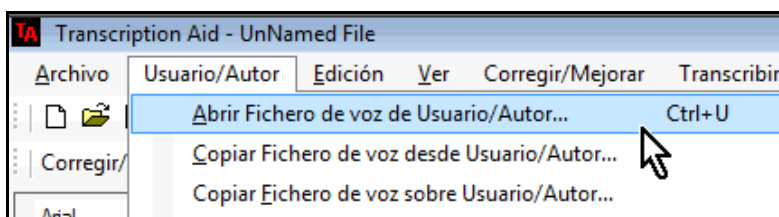


b) Abrir la transcripción (documento) a corregir junto con el Fichero de voz del autor que la dictó
 Se hace con el menú “Archivo” -- “Abrir transcripción (archivos Dragon Profesional *.dra / Word *.doc o *.rtf)” y el Usuario/Autor...”, o bien la combinación de teclas “Ctrl+O”:

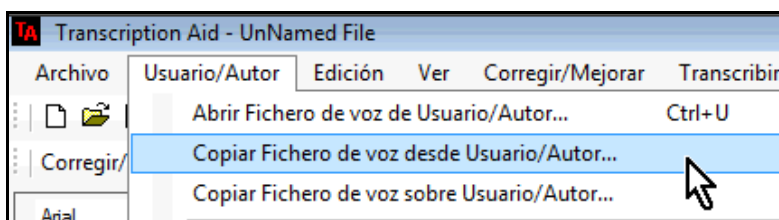


Observe que, *también a diferencia del DragonPad* incorporado con Dragon NaturallySpeaking®, *¡Transcription Aid® es capaz de abrir directamente archivos con formato “*.doc” de Microsoft Word® y ello, aún cuando éstos contengan logos e imágenes!*

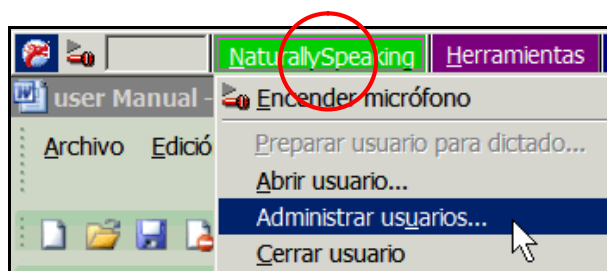
Eventualmente, en caso de problemas, se puede también abrir primero el Fichero de voz del autor con el menú: “Usuarios/Autores” -- “Abrir Archivo de voz de Usuarios/Autores...” o la combinación de teclas “Ctrl+U” y después la transcripción (con el antedicho menú arriba):

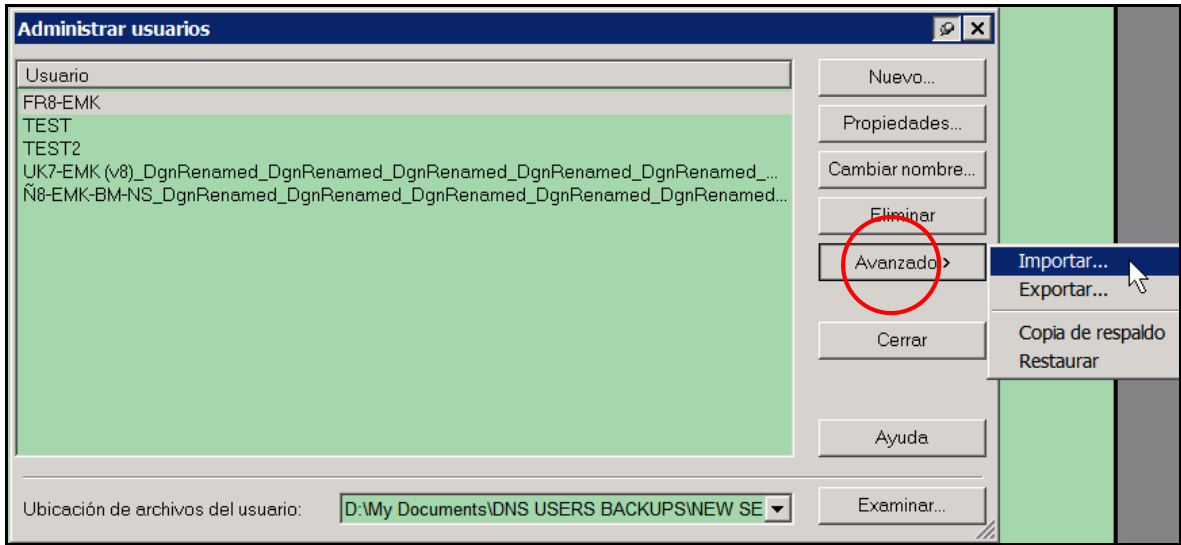


Si los Ficheros de voz del autor no están disponibles en el disco duro local, copielos previamente desde el PC de éste con el menú “Usuarios/Autores” -- “Copiar Archivo de voz desde Usuario/Autor”:

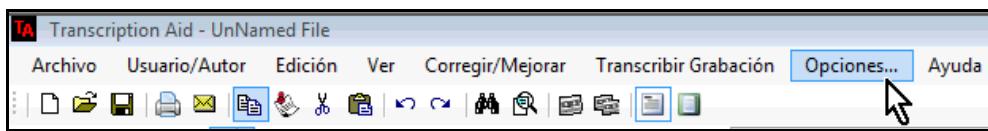


Observe que la misma operación se puede realizar también desde el PC del autor con el comando “Exportar” de Dragon NaturallySpeaking® (y después “Importar” en el PC de la secretaria), de este modo:

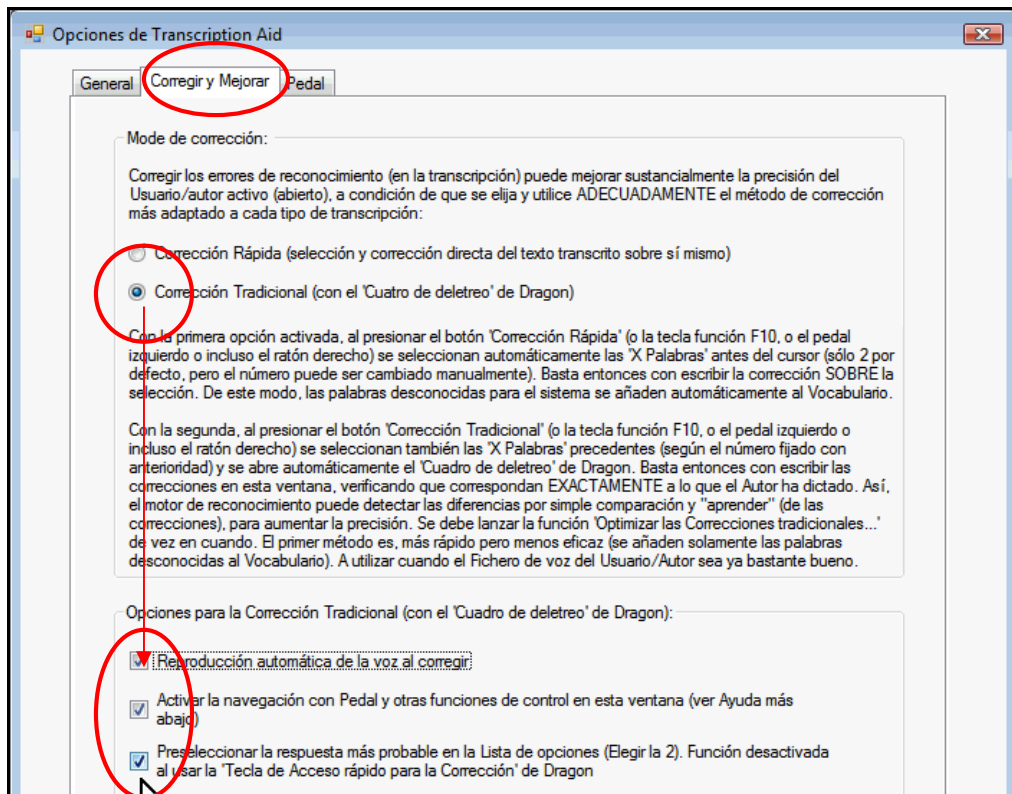


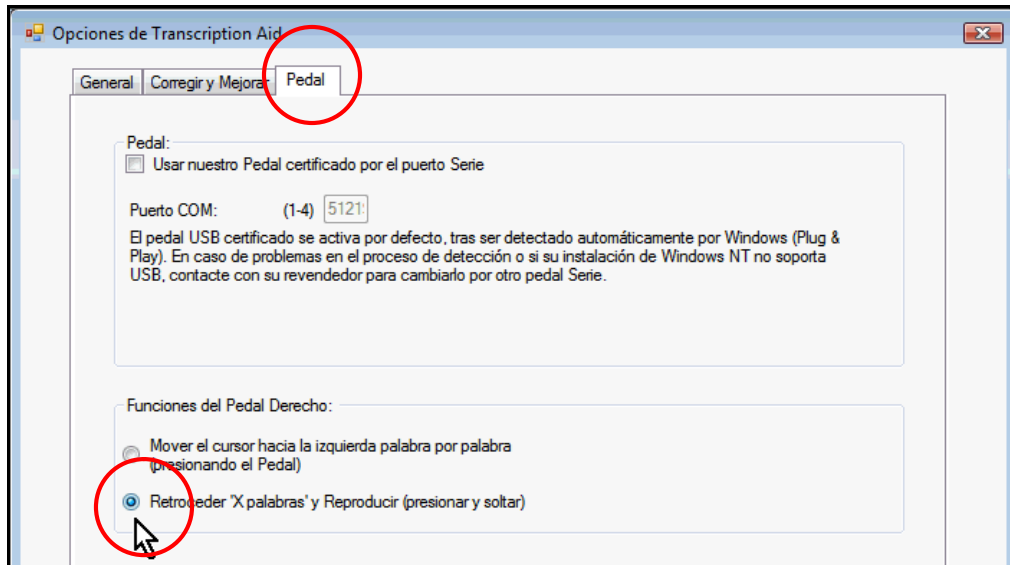


c) Seleccionar las opciones de Transcription Aid® más adecuadas para cada proceso de corrección
Se hace con el menú “Opciones”:

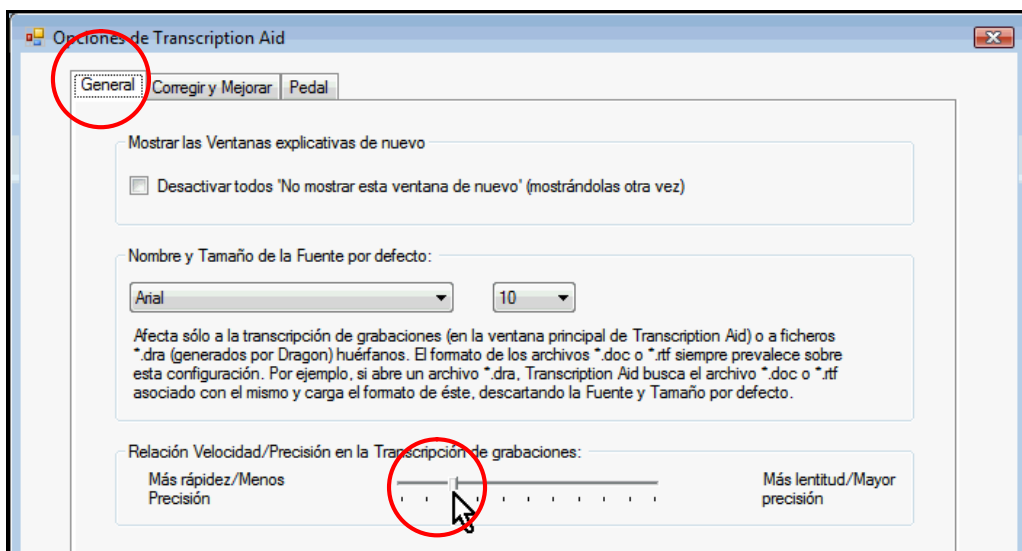


Observe atentamente las opciones seleccionadas en estas ventanas, porque son *las más útiles para AUMENTAR LA PRODUCTIVIDAD de la secretaria:*





La opción “Relación Velocidad/Precisión en la Transcripción de grabaciones” es bastante interesante para incrementar un poco más la precisión del reconocimiento, cuando se transcriben grabaciones de voz desde cualquiera de los dispositivos soportados, si se dispone de un PC de alto rendimiento.

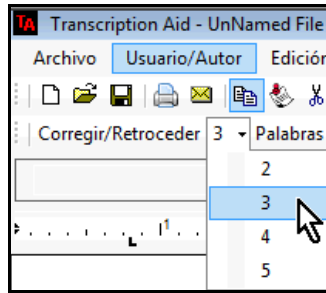


d) Leer atentamente la transcripción, mientras se escucha el dictado del autor, para detectar los eventuales errores de reconocimiento

Esta operación se realiza rápida y eficazmente con el pedal USB, de la siguiente forma:

- mantener presionada la parte central del mismo, para escuchar el dictado hacia adelante (derecha)
- mantener presionada la parte derecha, para desplazar el cursor palabra a palabra hacia atrás (izquierda)
- presionar una vez la parte izquierda, para abrir el “Cuadro de deletreo” de Dragon NaturallySpeaking® y proceder a la corrección de la transcripción y la mejora de los Ficheros de voz del autor que dicta, simultáneamente.

Observe que si la opción “Retroceder 'X palabras' y Reproducir (presionar y soltar)” está activa (como sucede en el apartado c más arriba), presionando una vez la parte derecha del pedal *el cursor retrocede un número “X” de palabras en la transcripción y se reproduce el dictado del autor automáticamente*. El número de palabras se determina en el siguiente menú desplegable:



Eventualmente, en lugar del pedal, la secretaria puede también utilizar el ratón o algunas combinaciones de teclas función (“Fkey”) para hacer clic en alguno de los botones siguientes:

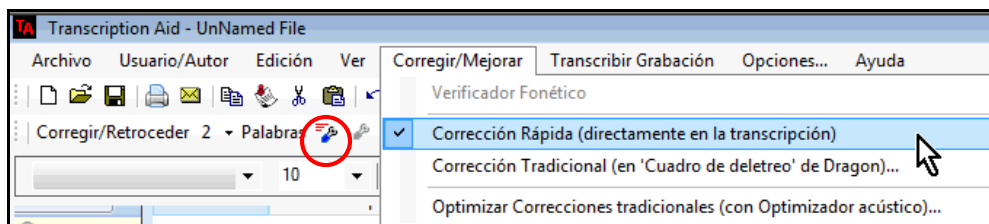


e) Corregir los eventuales errores de reconocimiento

La secretaria tiene dos opciones en este momento:

- **“Corrección Rápida”**, es decir, terminar rápidamente el documento, introduciendo las correcciones **directamente EN LA TRANSCRIPCIÓN CON EL TECLADO, sin mejorar el Fichero de voz** activo (abierto) para más precisión en el reconocimiento y sin dañar el dictado del autor
- **“Corrección Tradicional”**, **CORRIGIENDO Y MEJORANDO los Ficheros de voz del autor simultáneamente**, al introducir las correcciones exclusivamente en el “Cuadro de deletreo” de Dragon NaturallySpeaking®.

La primera opción se activa bien previamente con el menú de “Opciones...” y la pestaña “Corregir y Mejorar”, como ya hemos visto en el apartado c), o bien en cualquier momento posterior con el siguiente menú:



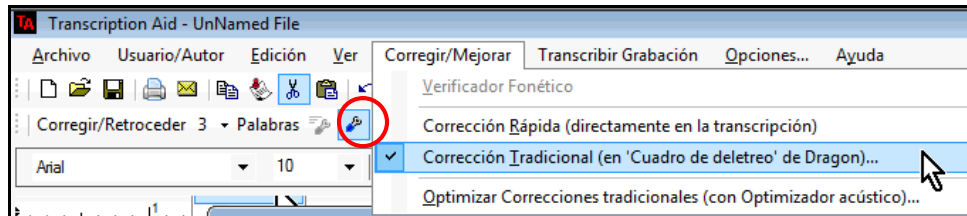
Con esta primera opción activada la secretaria **presiona simplemente el botón “Corrección Rápida”** enmarcado en rojo (o la tecla función F10 o la parte izquierda del pedal) **para seleccionar automáticamente las 2 palabras (por defecto pero puede cambiarse manualmente) anteriores al cursor y escribir sobre las mismas con el teclado**. Si la secretaria escribe una palabra desconocida, **ésta se añade automáticamente al Vocabulario activo o abierto (Fichero de voz) del autor**.

De este modo, se consigue incrementar la productividad sustancialmente. Además, **¡el dictado del autor (el archivo “*.dra”) QUEDA INTACTO cualquiera que sean las correcciones y introducidas directamente con el teclado por la secretaria!**. Esta característica única es de gran importancia para profesionales como abogados, médicos, etc., pues permite que éstos revisen las correcciones introducidas por la secretaria con posterioridad.

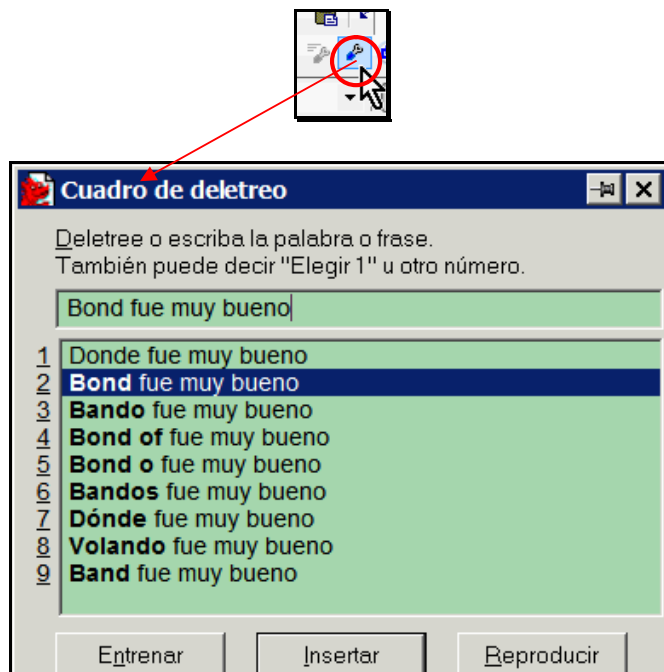
También, esta función proporciona al autor otra interesante ventaja: **INSERTAR FÁCILMENTE INSTRUCCIONES para la secretaria en cualquier momento o lugar del dictado**. Las instrucciones y el dictado serán transcritos fielmente por Dragon. ¡La secretaria sólo tendrá que suprimir las mismas después, directamente en la pantalla de Transcription Aid®, y sin temor a destruir el dictado! ¿Conoce un sistema más

sencillo para combinar instrucciones para la secretaria y dictado en cualquier momento y cuando lo necesite?...

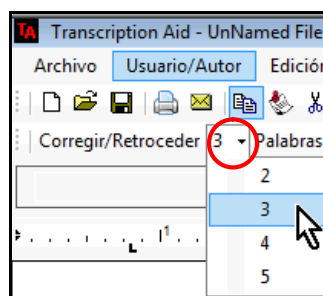
La segunda opción se activa bien previamente con el menú de “Opciones” y la pestaña “Corregir y Mejorar”, como ya hemos visto en el apartado c), o bien en cualquier momento posterior con el siguiente menú:



Con la segunda opción activada, *la secretaria presiona el botón “Corrección Tradicional” enmarcado en rojo (o la tecla función F10 o la parte izquierda del pedal) para abrir el “Cuadro de deletreo” de Dragon NaturallySpeaking® y corregir/mejorar los Ficheros de voz del autor simultáneamente:*



Observe que el número de las palabras preseleccionadas en la caja de edición de la ventana en cuestión *depende también del ajuste realizado en “Corregir/Retroceder X Palabras”:*



También, *cuando la opción “Preseleccionar la respuesta más probable en la Lista de opciones (Elegir la 2)...” está activada* (como sucede en el ejemplo del apartado c más arriba), *la respuesta más probable será SELECCIONADA AUTOMÁTICAMENTE* por Transcription Aid® cuando se abre el “Cuadro de deletreo” (“Bond fue muy bueno”), a diferencia de lo que ocurre cuando se utiliza sólo Dragon NaturallySpeaking®. ¡Esta característica también es muy eficaz y ahorra mucho tiempo a la secretaria!.

Por otra parte, cuando la opción “Activar la navegación con Pedal y otras funciones de control en esta ventana (ver Ayuda abajo)” está activada y el “Cuadro de deletreo” abierto, el comportamiento del pedal cambia de la siguiente forma:

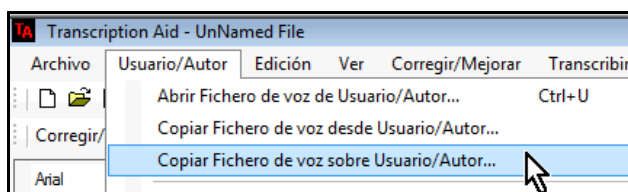
- mantener presionada la parte central del mismo, para navegar rápidamente por la lista de opciones hacia abajo
- levantar el pie y volver a mantenerla presionada, para navegar hacia arriba, y así sucesivamente
- presionar una vez la parte derecha del mismo, para accionar el botón “Reproducir” y **ello ¡AUNQUE ESTÉ DESACTIVADO!**
- presionar una vez la parte izquierda del mismo, para cerrar la ventana.

Las opciones siguientes también están disponibles para la “Corrección Tradicional”:

- hacer doble clic sobre cualquier palabra en la transcripción, para abrir automáticamente el “Cuadro de deletreo”
- seleccionar manualmente cualquier expresión en la transcripción para corregirla, antes de abrir el referido “Cuadro de deletreo” de la forma que ya ha sido explicada
- hacer clic en derecho en cualquier lugar de la transcripción, para abrir un menú deslizante.

f) Copiar los Ficheros de voz del autor mejorados tras la corrección en su emplazamiento original

En caso de que se hayan mejorado sustancialmente tras la “Corrección Tradicional”, con el fin de incrementar la precisión del autor en dictados futuros. Según lo indicado, el “emplazamiento original” puede ser bien el PC del autor o bien una carpeta compartida con la secretaria en la red local. Esta sencilla operación se realiza con el siguiente menú:



3.2. Transcripción y corrección de grabaciones de voz, con las versiones Profesional y Preferred de Dragon NaturallySpeaking®, así como mejora de los Ficheros de voz del autor

3.2.1. Tareas del autor

Al dictar en cualquiera de los dispositivos de grabación digital soportados, el autor debe:

- generar previamente los Ficheros de voz para tal dispositivo o crear una nueva “Fuente acústica” para sus Ficheros existentes según las instrucciones que se proporcionan en el manual de Dragon NaturallySpeaking®
- mantener firmemente el micrófono de la grabadora relativamente cerca de su boca (1 pulgada ó 2 – 3 cms.)
- evitar excesivo ruido de fondo (conectar el casco unidireccional utilizado normalmente para dictar con Dragon NaturallySpeaking® a la grabadora, si ello es posible) y/o elegir el ajuste “Dictado” / “Baja impedancia” (en lugar de “Conferencia”) del micrófono en la grabadora
- seleccionar una calidad de grabación “Standard (SP)” o “High Quality” (11.025 kHz, 16 bits, mono)
- hablar clara y sosegadamente, con frases no excesivamente largas y articulando correctamente cada palabra.

Un problema común de la mayoría de los usuarios de grabadoras digitales es su tendencia a hablar demasiado rápido. Una vez hecha la grabación, hay que descargarla en un PC para transferirla a la secretaria.

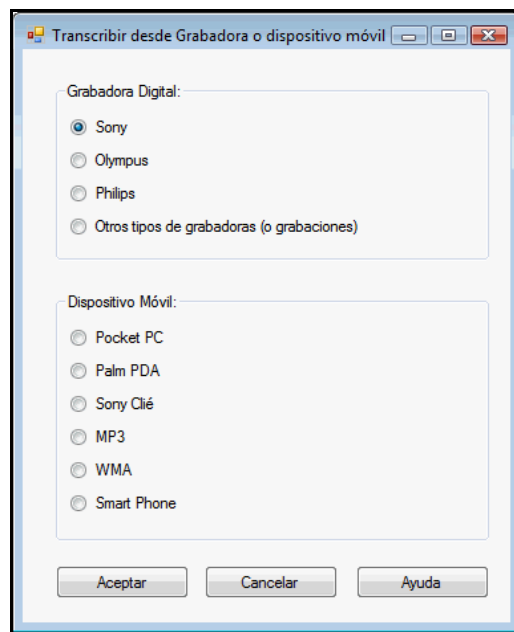
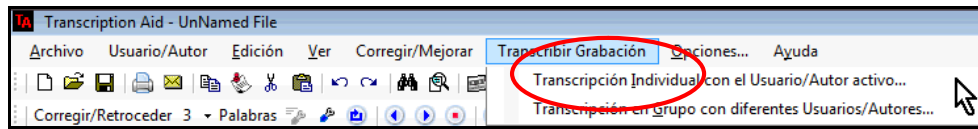
3.2.2. Tareas de la secretaria

Se aplican los mismos principios operativos para la corrección de la transcripción y la mejora del Fichero de voz del autor activo (abierto) que hemos comentado.

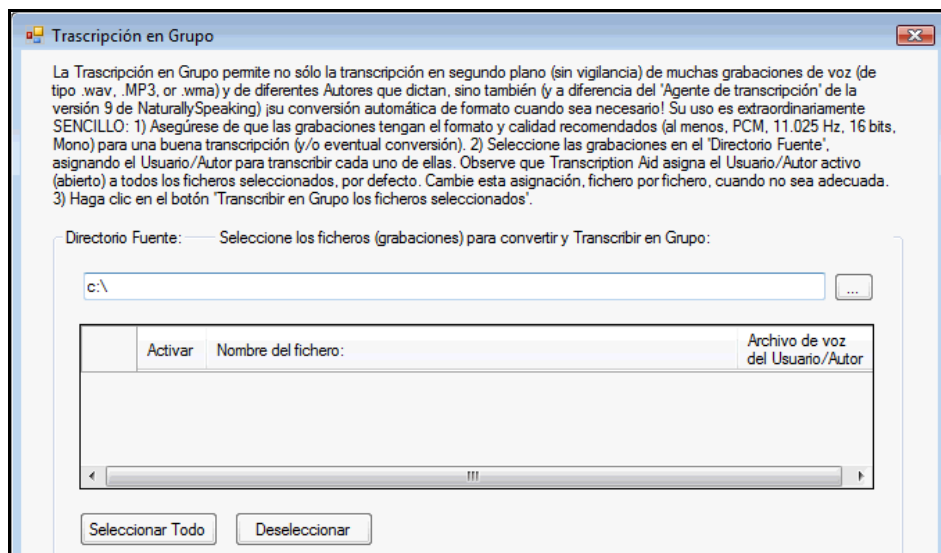
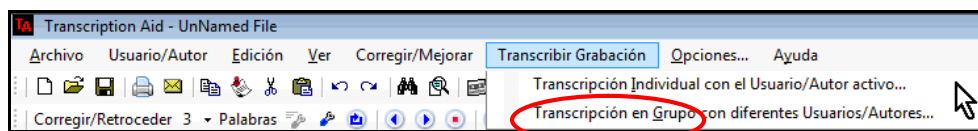
La transcripción automática de la grabación de voz puede realizarse de dos maneras:

- Individualmente, una a una, *con el Fichero de voz del Autor activo (abierto) y las versiones Preferred* (y obviamente Profesional de Dragon)
- En grupo, para *múltiples grabaciones así como Ficheros de voz de usuarios y en segundo plano, sólo con la versión Profesional*

En el primer caso se utiliza el siguiente menú:



Mientras que en el segundo:



Observe que la segunda opción permite la transcripción automática de MÚLTIPLES GRABACIONES DE VOZ con Ficheros de voz de diferentes autores y en segundo plano (“Background”), es decir ¡mientras que la secretaria trabaja en otra aplicación!

Esta característica es extremadamente útil para los despachos que disponen de cualquier tipo o modelo de grabadora digital soportada, puesto que NINGÚN FABRICANTE LA OFRECE aún y la transcripción de las grabaciones de voz se debe hacer siempre manualmente y una por una.

Observe que en ambos casos (Transcripción Individual o en Grupo) y a diferencia del DragonPad, ***¡Transcription Aid® es capaz de convertir el formato de la grabación de la voz (WAV, MP3, WMA, etc.) al requerido por Dragon NaturallySpeaking® (PCM, 11.025 kHz, 16 bits, mono) sin la intervención del usuario!***

Bruselas, 15th of June 2007